Porównanie tłumaczeń I Królewska 14:18

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Pochowano go i opłakiwano go, cały Izrael, zgodnie ze Słowem JAHWE, które wypowiedział za pośrednictwem swojego sługi Achiasza, proroka. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Pochowano go i opłakiwano go w całym Izraelu, zgodnie ze Słowem JAHWE, które wypowiedział za pośrednictwem swojego sługi, proroka Achiasza. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I pogrzebali je, i cały Izrael je opłakiwał zgodnie ze słowem JAHWE, które zapowiedział przez swego sługę, proroka Achiasza. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I pochowali je, a płakał go wszystek Izrael według słowa Pańskiego, które opowiedział przez sługę swego Achyjasza proroka. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I pogrzebli je. I płakał go wszystek Izrael według mowy PANSKIEJ, którą mówił w ręku sługi swego Achiasa proroka. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Potem pochowano go, przy czym opłakiwał go cały Izrael, według zapowiedzi Pana, którą wyrzekł przez swego sługę, proroka Achiasza. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I pochowali go, i opłakiwał go cały Izrael według słowa Pana, jakie wypowiedział przez swojego sługę Achiasza, proroka. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Pochowano go, a cały Izrael opłakiwał go zgodnie ze słowem JAHWE, które wypowiedział przez swojego sługę, proroka Achiasza. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Złożono je w grobie, a cały Izrael je opłakiwał, zgodnie ze słowem JAHWE, które wypowiedział Jego sługa, prorok Achiasz. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Pogrzebał go i opłakał cały Izrael według słowa Jahwe, które zapowiedział przez swojego sługę, proroka Achijję. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zatem go pochowano i opłakiwał go cały Israel, stosownie do słowa WIEKUISTEGO, które wypowiedział przez Swojego sługę, proroka Achiję. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Pogrzebano go więc, a cały Izrael zawodził nad nim, zgodnie ze słowem, które wyrzekł JAHWE za pośrednictwem swego sługi. proroka Achijasza. |